

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2007

Utgiven i Helsingfors den 27 augusti 2007

Nr 68—71

INNEHÅLL

Nr		Sidan
68	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Makedonien om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullfrågor	733
69	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av överenskommelsen med Makedonien om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullfrågor och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen	734
70	Republikens presidents förordning om upphävande av förordningen om bringande i verkställighet av en överenskommelse om upprättande av en internationell mul- och klövsjukevaccinbank	751
71	Statsrådets förordning om upphävande av förordningen om bringande i kraft av överenskommelsen med Ecuador om visumfrihet	752

Nr 68

(Finlands författningssamlings nr 764/2007)

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Makedonien om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullfrågor

Given i Helsingfors den 29 juni 2007

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Helsingfors den 14 juni 2006 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Makedoniens regering ingångna överenskommelsen om samarbete

och ömsesidigt bistånd i tullfrågor gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 29 juni 2007

Republikens President

TARJA HALONEN

Förvaltnings- och kommunminister *Mari Kiviniemi*

RP 17/2007
FiUB 2/2007
RSv 16/2007

30—2007

899180

Nr 69

(Finlands författningssamlings nr 805/2007)

Republikens presidents förordning**om sättande i kraft av överenskommelsen med Makedonien om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullfrågor och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen**

Given i Helsingfors den 24 augusti 2007

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av förvaltnings- och kommunministern för behandling av ärenden som hör till finansministeriets ansvarsområde, föreskrivs:

1 §

Den i Helsingfors den 14 juni 2006 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Makedoniens regering ingångna överenskommelsen om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullfrågor, som godkänts av riksdagen den 18 juni 2007 och godkänts av republikens president den 29 juni 2007 samt beträffande vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 12 juli 2007, träder i kraft den 10 september 2007 så som därom har överenskommit.

2 §

Lagen av den 29 juni 2007 om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Makedonien om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullfrågor (764/2007) träder i kraft den 10 september 2007.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft såsom förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 10 september 2007.

Helsingfors den 24 augusti 2007

Republikens President**TARJA HALONEN**Förvaltnings- och kommunminister *Mari Kiviniemi*

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE
Mellan republiken Finlands regering och
republiken Makedoniens regering om
samarbete och ömsesidigt bistånd i tull-
frågor

Republiken Finlands regering och Republiken Makedoniens regering, nedan "parterna",

som beaktar att överträdelser av tullagstiftningen skadar vardera landets ekonomiska, fiskala, kulturella och samhällliga intressen samt handelns lagliga intressen,

som beaktar att den olagliga handeln med narkotika och psykotropa ämnen utgör en fara för den allmänna hälsan och samhället,

som beaktar hotet som den internationella organiserade brottsligheten och terroristgrupper vilka besitter betydande resurser utgör, samt behovet att effektivt bekämpa hotet,

som beaktar vikten av att säkerställa ett riktigt fastställande av tullar, skatter och andra avgifter som uppbärs i samband med import eller export av varor - inbegripet exakt fastställande av varornas värde och ursprung - och en korrekt tillämpning av föreskrifter om förbud, restriktioner och kontroll,

som är övertygande om att bemödandena att förhindra överträdelser av tullagstiftningen och att säkerställa en riktig uppbörd av tullar, skatter och andra avgifter i samband med import och export kan effektiviseras genom ett nära samarbete mellan tullmyndigheterna,

som beaktar att det är nödvändigt att förenkla tullklareringen av passagerare och fraktgods,

som uppmärksammar de internationella avtalen om främjande av bilateralt ömsesidigt bistånd och i synnerhet Tullsamarbetsrådets rekommendation av den 5 december 1953 om ömsesidigt administrativt bistånd,

som också uppmärksammar bestämmelserna i Förenta Nationernas år 1961 ingångna allmänna narkotikakonvention, i dess ändrade

AGREEMENT
between The Government of the Republic
of Finland and the Government of the Re-
public of Macedonia on co-operation and
mutual assistance in customs matters

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Macedonia hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Considering that contraventions of customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal, cultural and social interests of their respective countries, as well as to the legitimate interests of trade;

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

Taking into account the threat of transnational organized crime and terrorist groups with their substantial resources and the need to effectively combat them;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods, including the accurate determination of the value and origin of goods, as well as the proper implementation of the provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent contraventions of customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties, taxes and other charges would be made more effective through close co-operation between their customs authorities;

Considering the need for simplification of customs clearance of passengers and cargo;

Having regard to international instruments promoting bilateral mutual assistance, and in particular the Recommendation of the Customs Cooperation Council of 5 December 1953 on Mutual Administrative Assistance;

Having regard to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1953, as amended, and the Convention on Psycho-

lydelse, och den år 1971 ingångna konventionen angående psykotropa ämnen, i dess ändrade lydelse, samt Förenta Nationernas år 1988 ingångna konvention mot olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen,

och som också uppmärksammar gällande avtalsförbindelser mellan parterna och Europeiska unionen,

har kommit överens om följande:

Definitioner

Artikel 1

I denna överenskommelse avses med

a) "tullagstiftning" bestämmelser om import, export och transitering av varor och betalningsmedel samt om varors utsättande för tullförfarande, vare sig det gäller tullar, skatter eller andra avgifter som uppbärs av tullmyndigheter eller förbud, restriktioner eller kontroll,

b) "överträdelse av tullagstiftningen" alla kränkningar eller försök till kränkningar av tullagstiftningen,

c) "tullmyndighet" i Republiken Finland Tullstyrelsen och i Republiken Makedonien Republiken Makedoniens Tullförvaltning,

d) "begärande tullmyndighet" en parts behöriga tullmyndighet som framställer begäran om bistånd i tullfrågor,

e) "anmodad tullmyndighet" en parts behöriga tullmyndighet som tar emot begäran om bistånd i tullfrågor,

f) "kontrollerad leverans" metoden att tillåta att en olaglig försändelse förs ut ur, igenom eller in i parternas territorier med de behöriga myndigheternas vetskap och under deras övervakning, i avsikt att identifiera personer som är inblandade i överträdelser av tullagstiftningen,

g) "personuppgifter" alla uppgifter som gäller en identifierad eller identifierbar person,

tropic Substances of 1971, as amended, drawn up under the auspices of the United Nations Organisation as well as the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988;

Having regard also to the existing contractual relations between the Contracting Parties and the European Union;

Have agreed as follows:

Definitions

Article 1

For the purposes of this Agreement:

a) "customs legislation" means provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation and transit of goods and means of payment as well as placing of goods under any customs procedure, whether relating to duties, taxes or other charges levied by customs authorities, or to measures of prohibition, restriction or control;

b) "contravention" means any violation or attempted violation of customs legislation;

c) "customs authority" means for the Republic of Finland, the National Board of Customs (Tullihallitus) and for the Republic of Macedonia, the Customs Administration of the Republic of Macedonia;

d) "requesting customs authority" means the competent customs authority of a Contracting Party, which makes a request for assistance in customs matters;

e) "requested customs authority," means the competent customs authority of a Contracting Party, which receives a request for assistance in customs matters;

f) "controlled delivery" means the technique of allowing illicit consignments to pass out of, through or into the territories of the Contracting Parties, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to detecting and identifying persons involved in contraventions of customs legislation;

g) "personal data" means any information relating to an identified or identifiable individual;

h) "narkotika" varje ämne, vare sig naturligt eller syntetiskt, som finns upptaget i förteckningarna I och II i 1961 års allmänna narkotikakonvention i deras ändrade lydelse samt varje ämne som i den nationella lagstiftningen likställs med narkotika,

i) "psykotropt ämne" varje ämne, naturligt eller syntetiskt, eller varje naturligt material som finns upptaget i förteckningarna I, II, III eller IV i 1971 års konvention angående psykotropa ämnen i förteckningarnas ändrade lydelse samt varje ämne som i den nationella lagstiftningen likställs med psykotropa ämnen,

j) "narkotikaprekursorer" kemiska ämnen som är förtecknade i bilagan till FN:s konvention från 1988 i dess ändrade lydelse.

h) "narcotic drugs" mean any substance, natural or synthetic, in Schedules I and II of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended, as well as any substance assimilated to narcotic drugs in national legislation;

i) "psychotropic substances" mean any substance, natural or synthetic, or any natural material in Schedules I, II, III and IV of the Convention on Psychotropic Substances, 1971, as amended, as well as any substance assimilated to psychotropic substances in national legislation;

j) "precursors" mean chemical substances listed in the Annex to the 1988 UN Convention, as amended.

Överenskommelsens tillämpningsområde

Artikel 2

1. Genom sina tullmyndigheter och i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse lämnar parterna varandra bistånd

a) i syfte att säkerställa att tullagstiftningen iakttas som sig bör,

b) i syfte att förhindra, utreda och beivra överträdelser av tullagstiftningen,

c) i ärenden som gäller delgivning av handlingar i samband med tillämpning av tullagstiftningen.

2. Bistånd enligt denna överenskommelse skall lämnas i enlighet med den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium och inom ramen för den anmodade tullmyndighetens befogenheter och tillgängliga resurser. Vid behov kan tullmyndigheten överföra skötseln av biståndsärendet till en annan behörig myndighet.

3. Denna överenskommelse avser inte indrivning av tullar, skatter och andra avgifter för den andra partens räkning.

4. Denna överenskommelse inverkar inte på tillämpningen av sådana internationella avtal om rättshjälp i brottmål som parterna har ingått.

Scope of agreement

Article 2

1. The Contracting Parties shall, through their customs authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other assistance:

a) in order to ensure that customs legislation is properly applied;

b) in order to prevent, investigate and prosecute contraventions of customs legislation;

c) in cases concerning notification of documents regarding application of customs legislation.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party and within the competence and available resources of the requested customs authority. If necessary, the customs authority can arrange for assistance to be provided by another competent authority.

3. This Agreement does not provide for the recovery of duties, taxes and any other charges, on behalf of the other Contracting Party.

4. This Agreement shall not affect the application of international agreements on legal assistance in criminal matters into which the Contracting Parties have entered.

Biståndets tillämpningsområde

Artikel 3

1. Tullmyndigheterna lämnar varandra, aningen på eget initiativ eller på begäran, alla upplysningar som kan bidra till

a) noggrannhet vid uppbörden av tullar, skatter och övriga avgifter som tullmyndigheterna uppbär i samband med import och export, och i synnerhet upplysningar som kan vara till hjälp vid tullvärdebestämning och klassificering enligt tulltaxan,

b) en riktig tillämpning av bestämmelserna om förbud och restriktioner i fråga om import, export och transitering,

c) en riktig tillämpning av ursprungsregler som inte omfattas av sådana avtal om preferensbehandling som någondera eller vardera parten ingått.

2. Om den anmodade tullmyndigheten inte har de efterfrågade upplysningarna, söker den inhämta dessa med användning av alla medel som står till buds enligt bestämmelserna i den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium.

3. Den anmodade tullmyndigheten söker inhämta upplysningarna som om den handlade för egen räkning.

4. Om den anmodade tullmyndigheten inte är behörig myndighet att tillmötesgå begäran, skall den efter att först ha förhandlat på lämpligt sätt utan dröjsmål antingen överlämna begäran till en behörig myndighet som med stöd av sina lagliga befogenheter vidtar åtgärder på grundval av begäran, eller meddela den begärande tullmyndigheten vilket tillämpligt förfarande som skall iakttas i fråga om den aktuella begäran.

5. Parternas tullmyndigheter skall sträva efter att samarbeta också inom följande områden, om det inte strider mot deras nationella lagstiftning:

a) införande, utvecklande och förbättrande av särskilda för tullpersonal avsedda utbildningsprogram,

b) upprättande och bibehållande av ömsesidiga kontaktkanaler för att underlätta ett säkert och snabbt informationsutbyte,

c) utvärdering och testning av ny apparatur och nya förfaranden,

Scope of assistance

Article 3

1. The customs authorities shall, either on their own initiative or upon request, supply to each other all information, which may help ensure accuracy in:

a) the collection of import and export duties, taxes and other charges levied by customs authorities and, in particular, information which may help assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;

b) the implementation of import, export and transit prohibitions and restrictions;

c) the application of rules of origin not covered by preferential agreements concluded by one of or both Contracting Parties.

2. If the requested customs authority does not have the information asked for, it shall seek that information by all means available under the provisions of legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

3. The requested customs authority shall seek the information as if it were acting on its own account.

4. In the event the requested customs authority is not the competent agency to comply with the request, it shall, after appropriate consultation, either promptly transmit the request to the competent agency who shall act upon the request according to its powers under the law, or advise the requesting customs authority of the appropriate procedure to be followed regarding such a request.

5. The customs authorities of the Contracting Parties, if not contrary to their domestic law, shall also seek to cooperate in:

a) initiating, developing, or improving specific training programs for their personnel;

b) establishing and maintaining channels of communication between themselves in order to facilitate the secure and rapid exchange of information;

c) the consideration and testing of new equipment and procedures;

d) andra administrativa ärenden som tidvis kan förutsätta gemensamma åtgärder från tullmyndigheternas sida, inbegripet eventuellt utbyte av personal och experter.

d) any other administrative matters that may from time to time require their joint activity, including the possibility of exchanging personnel and experts.

Artikel 4

Tullmyndigheterna lämnar varandra på begäran följande upplysningar:

a) har varor som importerats till den ena partens territorium exporterats lagligt från den andra partens territorium,

b) har varor som exporterats från den ena partens territorium importerats lagligt till den andra partens territorium, och vilket tullförfarande har eventuellt tillämpats på varorna,

c) har varor som beviljats prioritetsbehandling vid export från den ena partens territorium importerats på behörigt sätt till den andra partens territorium, varvid upplysningar lämnas också om alla tullkontrollåtgärder som varorna utsatts för.

Artikel 5

Tullmyndigheterna lämnar varandra, på eget initiativ eller på begäran, alla upplysningar som gäller överträdelser av tullagstiftningen och som kan vara till nytta för dem, och i synnerhet upplysningar om

a) fysiska eller juridiska personer som är kända för eller misstänks för överträdelser av den tullagstiftning som gäller på den andra partens territorium,

b) varor som är kända för eller misstänks för att vara föremål för olaglig handel,

c) transportmedel och containrar som är kända för eller misstänks för att användas vid överträdelser av den tullagstiftning som gäller på den andra partens territorium,

d) nya medel och metoder som är kända för eller misstänks för att användas vid överträdelser av tullagstiftningen.

Biståndet gäller inte begäran om anhållande av personer.

Article 4

The customs authorities shall, upon request, supply to each other any information showing:

a) whether goods which are imported into the territory of one Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the other Contracting Party;

b) whether goods which are exported from the territory of one Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the other Contracting Party and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed;

c) whether goods which are granted favourable treatment upon exportation from the territory of one Contracting Party have been duly imported into the territory of the other Contracting Party, it being understood that information shall also be provided on any customs control measures to which the goods have been subjected.

Article 5

The customs authorities shall, on their own initiative or upon request, supply to each other all information likely to be of use to them relating to contraventions of customs legislation and, in particular, regarding:

a) natural or legal persons known to be, or suspected of, contravening or having contravened the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

b) goods known to be, or suspected of being, the subject of illicit traffic;

c) means of transport and containers known to be, or suspected of being, used in contraventions of the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

d) new ways and means known to be, or suspected of being, employed in contraventions of customs legislation.

Any request for arrest of persons shall be excluded from such assistance.

Artikel 6

En parts tullmyndighet lämnar på eget initiativ eller på begäran till den andra partens tullmyndigheter rapporter, protokollfört bevismaterial eller bestyrkta kopior av handlingar med alla tillgängliga upplysningar om fullgjorda eller planerade transaktioner som strider eller förefaller strida mot den tullagstiftning som gäller på den senare partens territorium.

Artikel 7

De handlingar som avses i denna överenskommelse kan ersättas med datoriserad information i valfri form med samma innehåll. Samtidigt bör alla uppgifter som behövs för tolkning eller användning av materialet tillhandahållas.

Artikel 8

1. Tullmyndigheterna begär handlingar i original endast då bestyrka kopior är otillräckliga.

2. Originalhandlingar som erhållits av den andra partens tullmyndighet återlämnas så snart som möjligt. Originalhandlingar som nödvändigtvis behövs i domstolsförhandling eller för motsvarande ändamål skall på begäran omedelbart återlämnas.

Övervakning av personer, varor och transportmedel

Artikel 9

1. Parternas tullmyndigheter övervakar, aningen på eget initiativ eller på begäran,

a) personer som är kända för eller misstänks för att överträda den andra partens tullagstiftning,

b) sådana varors och betalningsmedels rörelser som den andra partens tullmyndighet misstänker att är föremål för olaglig handel till eller från denna parts territorium,

c) transportmedel som är kända för eller misstänks för att komma till användning vid överträdelser av den tullagstiftning som gäller på den andra partens territorium,

Article 6

The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs legislation in force in the territory of that Contracting Party.

Article 7

The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilisation of the material should be supplied at the same time.

Article 8

1. The customs authorities shall request original documents only in cases where certified copies would be insufficient.

2. Original documents received from the customs authority of the other Contracting Party shall be returned at the earliest opportunity. Upon request, originals necessary for adjudicative or similar purposes shall be returned without delay.

Surveillance of persons, goods and means of transport

Article 9

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall, either on their own initiative or upon request, maintain customs surveillance over:

a) persons known to be, or suspected of, contravening customs legislation of the other Contracting Party;

b) movements of goods and means of payment which are reported by the customs authority of the other Contracting Party as giving rise to suspected illicit traffic into or from its territory;

c) any means of transport which is known to be, or suspected of being, used in contravening the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

d) platser som används för uppbevaring av varor som kan bli föremål för betydande olaglig handel på den andra partens territorium.

2. Inom ramen för sina befogenheter förhindrar parternas tullmyndigheter

a) utförsel av varor som är kända för eller på sannolika grunder misstänks för att bli införda till den andra partens territorium för att där användas för andra syften än laglig handel mellan parterna,

b) utförsel av varor vilkas införsel till den andra partens territorium är förbjuden.

d) places used for storing goods, which may constitute substantial illicit traffic in the territory of the other Contracting Party.

2. Within their competence, the customs authorities of the Contracting Parties shall prevent:

a) the exportation of goods which are known to be or, on reasonable grounds, suspected of being exported into the territory of the other Contracting Party to be used for other purposes than in the legitimate trade between the Contracting Parties;

b) the exportation of goods the importation of which is forbidden into the territory of the other Contracting Party.

Kontrollerade leveranser

Artikel 10

1. Genom ömsesidig överenskommelse och vardera inom ramen för sina befogenheter enligt den nationella lagstiftningen använder sig tullmyndigheterna av kontrollerade leveranser för att kunna identifiera personer som är inblandade i överträdelser av tullagstiftningen. Om det inte hör till tullmyndighetens behörighet att fatta beslut om kontrollerade leveranser, skall den samarbeta med nationella myndigheter som har ifrågavarande behörighet eller överlåta fallet till en sådan myndighet.

2. Olagliga försändelser som omfattas av en överenskommelse om kontrollerad leverans, får, med de behöriga nationella myndigheternas samtycke, stoppas och tillåtas fortsätta antingen så, att de ifrågavarande varorna lämnas orörda eller avlägsnas och beslagt, eller så, att dessa varor ersätts helt eller delvis.

3. Beslut om kontrollerade leveranser fattas från fall till fall och, om det behövs, kan i dem beaktas ekonomiska arrangemang och överenskommelser som ingåtts mellan de behöriga nationella myndigheterna.

Bekämpning av olaglig varuhandel

Artikel 11

Tullmyndigheterna lämnar utan dröjsmål på eget initiativ eller på begäran varandra alla relevanta upplysningar om förehavanden som

Controlled delivery

Article 10

1. The customs authorities shall, by mutual consent and each within its competence determined by national legislation, use controlled delivery in order to identify persons involved in a contravention. When a decision on the use of controlled delivery is not within the competence of the customs authority it shall initiate co-operation with national authorities having such competence or transfer the case to that authority.

2. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, with the consent of the competent national authorities, be intercepted and allowed to continue with the goods intact or removed and seized or replaced in whole or in part.

3. Decisions concerning the use of controlled delivery are to be taken on a case-by-case basis, and may if necessary take into account financial arrangements and understandings between the competent national authorities.

Action against illicit traffic of goods

Article 11

The customs authorities shall, on their own initiative or upon request and without delay, supply to each other all relevant information

strider eller förefaller strida mot den gällande tullagstiftningen på endera partens territorium och som gäller rörelser beträffande följande varor:

- a) vapen, ammunition och explosiva ämnen,
- b) känsliga och strategiska varor, som är föremål för kontroll enligt tillämpliga internationella överenskommelser och multilaterala arrangemang eller enligt motsvarande icke-spridningspolitiska förpliktelser,
- c) narkotika, psykotropa ämnen och narkotikaprekursorer,
- d) konstföremål och antikviteter som är av stort historiskt, kulturellt eller arkeologiskt värde för endera parten,
- e) giftiga varor samt miljö- eller hälsofarliga varor eller ämnen,
- f) varor som är belagda med höga tullar, skatter eller avgifter, särskilt alkoholdrycker och tobaksprodukter,
- g) varor som kränker immateriella rättigheter.

on activities which constitute or appear to constitute a contravention of the customs legislation in force in the territory of one of the Contracting Parties in the field of:

- a) movement of arms, ammunitions and explosives;
- b) movement of sensitive and strategic goods subject to special controls in accordance with the international treaties concerned and the relevant multilateral arrangements and concurring non-proliferation obligations;
- c) movement of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
- d) movement of objects of art and antiquity which are of significant historical, cultural or archaeological value for one of the Contracting Parties;
- e) movement of poisonous goods as well as goods or substances dangerous to the environment or to health;
- f) movement of goods subject to high duties, taxes or charges, in particular movement of alcoholic beverages and tobacco products;
- g) movement of goods infringing intellectual property rights.

Undersökningar

Artikel 12

1. På begäran inleder den anmodade tullmyndigheten officiella utredningar av aktiviteter som strider eller förefaller strida mot den tullagstiftning som gäller på den begärande partens territorium. Den anmodade tullmyndigheten meddelar undersökningsresultaten till den begärande tullmyndigheten.

2. Vid dessa utredningar iakttas ett förfarande som är förenligt med den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium. Den anmodade tullmyndigheten agerar på samma sätt som den skulle agera för egen räkning.

3. Den anmodade tullmyndigheten kan tillåta att tjänstemän från den begärande tullmyndigheten är närvarande vid undersökning av överträdelse av den begärande partens tullagstiftning.

Investigations

Article 12

1. On request, the requested customs authority shall initiate official investigations concerning operations which are or appear to be contrary to the customs legislation in force in the territory of the requesting Contracting Party. It shall communicate the results of such investigations to the requesting customs authority.

2. Such investigations shall be conducted in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. The requested customs authority shall proceed as though it were acting on its own account.

3. The requested customs authority may allow officials of the requesting customs authority to be present at such investigations when contraventions of the customs legislation of the requesting Contracting Party are investigated.

Sakkunniga och vittnen

Artikel 13

1. Om endera parten i samband överträdelser av tullagstiftningen begär det, kan den anmodade tullmyndigheten bemyndiga sina tjänstemän att inom ramen för bemyndigandet inställa sig som sakkunniga eller vittnen vid domstols- eller förvaltningsförfaranden på den begärande partens territorium. Tjänstemännen vittnar om sådana omständigheter som konstaterats i tjänsteförrättningen. I begäran om inställelse skall klart anges i vilket ärende och i vilken egenskap tjänstemannen kommer att höras.

2. En tjänsteman som kallas som sakkunnig eller vittne har rätt att vägra vittna eller avge utlåtande, om tjänstemannen har rättighet eller skyldighet till detta enligt lagstiftningen i sin egen stat eller hos den begärande staten.

Arrangemang för besök i tjänsteärenden

Artikel 14

När tjänstemän från en parts tullmyndighet är närvarande på den andra partens territorium i de fall som avses i denna överenskommelse, skall de alltid kunna styrka sin tjänsteställning. De får inte använda uniform eller bära vapen. Under besök på den andra partens territorium skyddas tjänstemännen av den lagstiftning som gäller där på samma sätt som den andra partens tulltjänstemän och de ansvarar för alla brott som de eventuellt begår.

Bruk av upplysningar och handlingar

Artikel 15

1. Upplysningar, handlingar och andra meddelanden som erhållits i enlighet med denna överenskommelse får inte användas för andra syften än de som anges i denna överenskommelse, och de får inte vidarelämnas utan skriftligt medgivande av den tullmyndighet som lämnade uppgifterna, och de omfattas av den sistnämnda myndighetens restriktioner. Bestämmelserna tillämpas inte på

Experts and witnesses

Article 13

1. Upon the request of a Contracting Party in connection with contraventions of customs legislation, the requested customs authority may authorize its officials within the limitations of the authorization granted, to appear as experts or witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the requesting Contracting Party. Such officials shall give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to appear.

2. The official requested to appear as expert or witness has the privilege to refuse to give evidence or a statement, if the official is entitled or obliged to do so by virtue of the laws of the official's own State or those of the requesting Contracting Party.

Arrangements for visiting officials

Article 14

When, in the circumstances provided by this Agreement, officials of the customs authority of one Contracting Party are present in the territory of the other Contracting Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They must not be in uniform nor carry arms. They shall, while there, enjoy the same protection as that accorded to customs officials of the other Contracting Party, in accordance with the laws in force there, and be responsible for any offence they might commit.

Use of information and documents

Article 15

1. Information, documents and other communications obtained under this Agreement shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement or transmitted further, without the written consent of the customs authority which furnished them and shall be subject to any restrictions laid down by that authority. These provisions are not applicable to information, documents and ot-

upplysningar, handlingar och andra meddelanden som gäller brott i samband med narkotika och psykotropa ämnen. Sådana uppgifter får lämnas ut till andra myndigheter som har direkt anknytning till bekämpandet av olaglig handel med dessa ämnen.

2. Alla upplysningar som lämnats i någon form i enlighet med denna överenskommelse är av konfidentiell natur. De är föremål för officiell sekretess och åtnjuter samma skydd i den mottagande staten som det som enligt lagstiftningen i denna stat gäller för motsvarande uppgifter och handlingar.

3. Utan hinder av stycke 1 i denna artikel får upplysningar användas i rätts- eller förvaltningsförfaranden som har anhängiggjorts senare på grund av en överträdelse av tullagstiftningen.

4. Parternas tullmyndigheter kan, i enlighet med denna överenskommelses syften och inom ramen för dess tillämpningsområde, använda upplysningar och handlingar som erhållits i enlighet med denna överenskommelse som bevisning i uppteckningar av bevismaterial, rapporter och vittnesutsagor samt vid rättegångar.

5. Användningen av sådana upplysningar och handlingar som bevisning inför domstol och den vikt som skall fästas vid dem avgörs av partens nationella lagstiftning.

her communications concerning contraventions relating to drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in combating illicit traffic of drugs and psychotropic substances.

2. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the territory of the Contracting Party which received it.

3. Paragraph 1 of this Article shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation.

4. The customs authorities of the Contracting Parties may, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports and testimonies, and in proceedings brought before courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement.

5. The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with the national legislation of the Contracting Party having received them.

Behandlingen av personuppgifter

Artikel 16

På behandlingen av personuppgifter som lämnats i enlighet med denna överenskommelse samt i fråga om den registrerades rättigheter tillämpas den lagstiftning som gäller på parternas territorium, om inte annat följer av bestämmelserna i denna artikel:

a) Erhållna personuppgifter får endast användas för de syften som anges i denna överenskommelse. Den tullmyndighet som lämnar uppgifterna får ställa villkor för användningen av de personuppgifter som lämnas och den mottagande tullmyndigheten måste iaktta dessa villkor.

b) Personuppgifter får inte lämnas, om förmedlingen eller användningen av uppgifterna

Personal data handling

Article 16

The legislation in force in the territories of the Contracting Parties shall be applicable to the handling of personal data exchanged pursuant to this Agreement and to the rights of the data subject unless the rules contained in this Article provide otherwise:

a) personal data obtained may be used only for the purposes of this Agreement. The furnishing customs authority may lay down conditions for the use of the transmitted personal data, which must be respected by the receiving customs authority;

b) personal data shall not be transmitted if that transfer or the intended use to be made

skulle strida mot endera partens lagstiftning och särskilt mot lagstiftningen om dataskydd. Detta krav får inte frångås även om utlämnandet av uppgifterna inte bedöms skada den ifrågavarande personen. Den mottagande tullmyndigheten skall på begäran meddela den tullmyndighet som lämnat uppgifterna hur de använts och vilka resultat som har uppnåtts.

c) Den mottagande tullmyndigheten får lämna personuppgifterna endast till andra brottsbekämpande myndigheter samt, om de behövs för åtalsändamål, till åklagarmyndigheter och domstolar. Uppgifterna lämnas inte till andra myndigheter, om inte den tullmyndighet som lämnar uppgifterna uttryckligen ger sitt medgivande och den lag som reglerar de mottagande myndigheternas verksamhet tillåter denna informationsförmedling.

d) Den tullmyndighet som lämnar uppgifterna skall kontrollera att de personuppgifter som lämnas är giltiga och riktiga. Om den tullmyndighet som lämnar uppgifterna upptäcker att de uppgifter som har lämnats är felaktiga eller att användningen av dem är föremål för restriktioner, skall myndigheten utan dröjsmål underrätta den mottagande tullmyndigheten om detta. Den tullmyndighet eller andra myndighet som har mottagit uppgifterna rättar, förstör eller utplånar personuppgifterna omedelbart.

e) Tillsammans med personuppgifterna översänder den tullmyndighet som lämnar uppgifterna information om när uppgifterna senast skall utplånas enligt lagstiftningen i den egna staten. Personuppgifter skall utplånas genast när behovet av att använda dem i enlighet med denna överenskommelse upphör.

f) Tullmyndigheterna för register över personuppgifter som lämnats eller mottagits.

g) Tullmyndigheterna skall vidta åtgärder för att säkerställa att personuppgifterna skyddas mot olovlig eller slumpmässig åtkomst, ändring, förstöring, skadegörelse eller olovligt utlämnande samt annan olovlig behandling eller missbruk.

h) Behandlingen av personuppgifter som lämnas i enlighet med denna överenskommelse övervakas av den nationella dataskydds-

of the data transmitted would be contrary to the legal provisions of one of the Contracting Parties, and legal provisions on data protection in particular. Nor can this requirement be ignored in cases where the transmission of data cannot be deemed to cause inconvenience to the person concerned. Upon request, the receiving customs authority shall inform the furnishing customs authority of the use made of the information supplied and of the results achieved;

c) the receiving customs authority may transmit the personal data only to other law enforcement authorities, and in the case it is needed for prosecution purposes, to public prosecution and judicial authorities. Such information shall not be communicated to other authorities unless the furnishing customs authority expressly agrees, and the law governing the authorities which receive the data allows such communication;

d) the furnishing customs authority must ascertain the validity and correctness of the personal data to be submitted. In case the furnishing customs authority finds that incorrect or restricted personal data have been submitted, it must inform the receiving customs authority of this fact without delay. The receiving customs authority, or possibly another authority that received the personal data, shall correct, destroy or delete the personal data without delay;

e) the furnishing customs authority shall together with the personal data provide information on the required deadline regarding data deletion according to the legislation of its State. Personal data shall be deleted as soon as the purpose for which the personal data may be used in accordance with this Agreement ceases to exist;

f) the customs authorities shall keep a register on personal data furnished or received;

g) the customs authorities must take measures ensuring that personal data cannot be subject to unauthorised or incidental access, modification, destruction, damage or unauthorised transmission, as well as other unauthorised processing or misuse;

h) the handling of personal data furnished pursuant to this Agreement shall be supervised by the national data protection author-

myndigheten i enlighet med den lagstiftning som gäller på parternas territorium.

ity in accordance with the legislation in force in the territories of the Contracting Parties.

Delgivning av handlingar

Artikel 17

1. På begäran av en parts tullmyndighet delger den andra partens tullmyndighet berörda fysiska och juridiska personer, som är bosatta eller verksamma på dess territorium, handlingar och sådana åtgärder och beslut av administrativa myndigheter som gäller tillämpningen av tulllagstiftningen.

2. Delgivningen sker i enlighet med den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium. Delgivningen kan dock även verkställas i en särskild form eller genom ett särskilt förfarande som anges i begäran, om detta inte kan anses strida mot den anmodade partens lagstiftning.

3. Som bevis för delgivningen gäller ett daterat och undertecknat mottagningsbevis av den med vilken delgivningen skett, eller ett intyg av en behörig myndighet hos den anmodade parten, i vilken formen och tidpunkten för delgivningen anges.

Biståndsansökningarnas form och innehåll

Artikel 18

1. En begäran som avses i denna överenskommelse skall framställas skriftligen. De handlingar som behövs för efterkommande av begäran skall bifogas. Även en muntlig begäran kan godkännas, om detta är nödvändigt med tanke på sakens brådskande natur, men den skall omgående bekräftas skriftligen.

2. I begäran enligt stycke 1 anges följande uppgifter:

- a) begärande tullmyndighet,
- b) begärda åtgärder,
- c) begärans syfte och orsak,
- d) de lagar, föreskrifter och andra rättsliga grunder som berörs,

Notification of documents

Article 17

1. At the request of the customs authority of one Contracting Party, the customs authority of the other Contracting Party shall notify the natural or legal persons concerned, residing or established in its territory, of documents relating to measures and decisions taken by the administrative authorities in application of customs legislation.

2. Notification of documents shall be made in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. Notification of documents may, however, also be made following a particular form or method contained in the request provided that this is not to be considered to be contrary to the laws of the requested Contracting Party.

3. Evidence of notification may take the form of a dated and signed acknowledgement of receipt by the person concerned or of a certificate of the competent authority in the requested Contracting Party, indicating the method and date of the notification.

Form and substance of requests for assistance

Article 18

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) the requesting customs authority;
- b) the measure requested;
- c) the object of and the reason for the request;
- d) the laws, rules and other legal elements involved;

e) så noggranna och fullständiga uppgifter som möjligt om de fysiska eller juridiska personer som är föremål för undersökningarna,

f) ett sammandrag av de relevanta omständigheterna, med undantag för de fall som avses i artikel 17.

3. Begäran skall avfattas på engelska eller på ett annat språk som godtas av den anmodade tullmyndigheten.

4. Om begäran inte uppfyller de formella kraven, kan den anmodade tullmyndigheten begära rättelse eller komplettering. Åtgärder i säkerhetssyfte får dock vidtas.

Undantag från skyldigheten att lämna bistånd

Artikel 19

1. Om endera partens tullmyndighet anser att efterkommandet av en hos denna framställd begäran om bistånd kunde skada den statens suveränitet, säkerhet, allmänna ordning eller rättsordning (ordre public), de grundläggande principerna för det nationella rättssystemet eller andra väsentliga intressen, eller innebära en kränkning av industri-, affärs- eller yrkeshemligheter, kan denna vägra lämna bistånd eller lämna bistånd endast med vissa villkor eller förbehåll.

2. Om en begäran om bistånd inte efterkoms, skall den begärande tullmyndigheten utan dröjsmål skriftligen underrättas om beslutet och skälen till detta.

3. Den anmodade tullmyndigheten får skjuta upp lämnandet av bistånd om det skulle påverka en pågående undersökning, åtalsprocess eller rättegång. I så fall samråder den anmodade tullmyndigheten med den begärande tullmyndigheten för att fastställa om bistånd kan lämnas på de villkor som den anmodade myndigheten eventuellt kräver.

4. Om en parts tullmyndighet begär bistånd som den inte själv på begäran skulle kunna lämna, framhåller den detta i sin begäran. Att tillmötesgå en sådan begäran om bistånd prövas härvid i enlighet med den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium.

e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the investigations;

f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 17.

3. Requests shall be submitted in English language, or in another language acceptable to the requested customs authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, the requested customs authority may demand its correction or completion; the ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

Exceptions to the obligation to provide assistance

Article 19

1. If the customs authority of one Contracting Party considers that compliance with the assistance requested would be prejudicial to the sovereignty, security, public order, public policy (ordre public), the basic principles of its domestic legal system or other essential interests of that state, or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret, it may refuse to provide assistance, or provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.

2. If assistance is refused, the decision and the reasons for the refusal must be notified in writing to the requesting customs authority without delay.

3. Assistance may be postponed by the requested customs authority on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested customs authority shall consult the requesting customs authority to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested customs authority may require.

4. If the customs authority of one Contracting Party requests assistance which it would not be able to give if requested, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall be considered in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

Kostnader

Artikel 20

1. Tullmyndigheterna kräver ingen ersättning av varandra för kostnader som föranleds av verkställigheten av denna överenskommelse, med undantag av kostnader för sakkunniga, vittnen och andra än statsanställda tolkar och översättare.

2. Om uppfyllandet av en begäran kommer att föranleda betydande och särskilda kostnader, samråder tullmyndigheterna sinsemellan för att fastställa de villkor under vilka begäran uppfylls samt om vem som ansvarar för kostnaderna.

Costs

Article 20

1. The customs authorities shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of costs incurred in respect of the experts and witnesses, and costs of interpreters and translators other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the customs authorities shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

Genomförande av biståndet

Artikel 21

1. Bistånd enligt denna överenskommelse lämnas direkt mellan parternas tullmyndigheter.

2. Tullmyndigheterna kan ordna direkt kontakt mellan vissa av sina enheter. En förteckning över de tjänstemän som tullmyndigheten utsett för detta ändamål översänds till den andra partens tullförvaltning.

Exchange of assistance

Article 21

1. Assistance provided for under this Agreement shall be supplied directly between the customs authorities of the Contracting Parties.

2. The customs authorities may arrange for their particular units to be in direct communication with each other. A list of officials designated for this purpose by each customs authority, shall be furnished to the customs administration of the other Contracting Party.

Territoriell tillämpning, genomförande och tolkning

Artikel 22

1. Denna överenskommelse tillämpas på Republiken Finlands tullområde och på Republiken Makedoniens tullområde, sådana dessa har definierats i ländernas nationella lagstiftning och administrativa bestämmelser.

2. Denna överenskommelse hindrar inte parterna att lämna varandra ett mera omfattande bistånd i enlighet med andra internationella överenskommelser eller arrangemang eller i enlighet med sin lagstiftning.

3. Tullmyndigheterna fastställer gemensamt närmare arrangemang för genomförande av denna överenskommelse.

Territorial applicability, implementation and interpretation

Article 22

1. This Agreement shall be applicable to the customs territory of the Republic of Finland and to the customs territory of the Republic of Macedonia, as defined in their national legal and administrative provisions.

2. This Agreement does not preclude the Contracting Parties from rendering each other more extensive assistance pursuant to other international agreements or arrangements or as permitted by their respective laws.

3. The customs authorities shall mutually agree upon the detailed arrangements for the implementation of this Agreement.

4. Tullmyndigheterna strävar efter att i samråd lösa problem eller oklarheter som uppkommer vid tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse. Tvister som inte kan avgöras på nämnda sätt avgörs på diplomatisk väg.

4. The customs authorities shall endeavour by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of this Agreement. Conflicts for which no solution is so found shall be settled through diplomatic channels.

Överenskommelsens kompletterande karaktär

Artikel 23

Utan att detta begränsar tillämpningen av artiklarna 15 och 16, förhindrar denna överenskommelse inte tillämpning av gemenskapens bestämmelser om förmedling av uppgifter mellan Europeiska gemenskapernas kommissions behöriga enheter och Republikens Finlands tullmyndigheter vad beträffar information som erhållits i tullärenden och som eventuellt är av betydelse för gemenskapen.

Complementarity

Article 23

Without prejudice to Articles 15 and 16, this Agreement shall not prejudice Community provisions governing the communication between the competent services of the Commission of the European Communities and the customs authorities of the Republic of Finland of any information obtained in customs matters, which could be of Community interest.

Ikraftträdande och upphörande

Artikel 24

1. Parterna meddelar varandra på diplomatisk väg när alla nationella åtgärder som behövs för överenskommelsens ikraftträdande har vidtagits. Överenskommelsen träder i kraft sextio dagar efter det att det senare meddelandet har mottagits.

2. Denna överenskommelse avses gälla tills vidare. Vardera parten kan säga upp överenskommelsen på diplomatisk väg genom en skriftlig underrättelse till den andra parten. Överenskommelsen upphör att gälla sex månader efter det att den andra parten mottog underrättelsen. Åtgärder som pågår när överenskommelsen upphör slutförs dock i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse.

Till bekräftelse av detta har undertecknade, behörigen därtill befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Entry into force and termination

Article 24

1. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels when all necessary national legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force sixty days after the last notification has been received.

2. This Agreement is intended to be of unlimited duration. It may be terminated by written notice through diplomatic channels by either of the Contracting Parties and shall cease to be in force six months after such a notice has been received by the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

In witness whereof the undersigned Representatives, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Som skedde i Helsingfors den 14 juni 2006 i två originalexemplar på finska, makedoniska och engelska, vilka samtliga texter har samma giltighet. Om olikheter förekommer i tolkningen, skall den engelska texten vara avgörande.

Done at Helsinki on 14 June 2006 in duplicate, in the Finnish, Macedonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

För Republiken Finlands regering

For the Government of the Republic of Finland

Tapani Erling

Tapani Erling

För Republiken Makedoniens regering

For the Government of the Republic of Macedonia

Vlade Dinevski

Vlade Dinevski

Nr 70

(Finlands författningssamlings nr 806/2007)

Republikens presidents förordning**om upphävande av förordningen om bringande i verkställighet av en överenskommelse om upprättande av en internationell mul- och klövsjukevaccinbank**

Given i Helsingfors den 24 augusti 2007

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av jord- och skogsbruksministern, föreskrivs:

1 §

Genom denna förordning upphävs förordningen av den 26 juli 1985 om bringande i verkställighet av en överenskommelse om upprättande av en internationell mul- och klövsjukevaccinbank (679/1985).

2 §

Denna förordning träder i kraft den 27 augusti 2007.

Helsingfors den 24 augusti 2007

Republikens President

TARJA HALONEN

Jord- och skogsbruksminister *Sirkka-Liisa Anttila*

Nr 71

(Finlands författningssamlings nr 807/2007)

Statsrådets förordning

om upphävande av förordningen om bringande i kraft av överenskommelsen med Ecuador om visumfrihet

Given i Helsingfors den 23 augusti 2007

I enlighet med statsrådets beslut, fattat på föredragning från utrikesministeriet, föreskrivs:

1 §
Genom denna förordning upphävs förordningen av den 30 december 1965 om bringande i kraft av överenskommelsen med Ecuador om visumfrihet (760/1965).

2 §
Denna förordning träder i kraft den 29 augusti 2007.

Helsingfors den 23 augusti 2007

Utrikesministerns ställföreträdare
Statsminister *Matti Vanhanen*

Lagstiftningsråd Päivi Kaukoranta

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 68—71, 2 1/2 ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2007

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 0787-3239